



Силабус навчальної дисципліни
«Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу з другої іноземної мови
(іспанської)»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Спеціалізація	035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Іспанська/українська
Семестр	I, II, III
Кількість кредитів ЄКТС	9
Форма підсумкового контролю	Залік / іспит
Викладач	Залеснова Олена Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни є формування у студентів мовно-термінологічної та дослідницької компетентностей, поглиблення знання щодо фахової термінології, типових граматичних структур текстів різного професійного спрямування, досягнення високого професійного рівня перекладу різногалузевих текстів із застосуванням попереднього аналізу смислового значення повідомлення з метою відтворення його сенсу у зрозумілому та релевантному вигляді та його подальшої ретрансляції мовою перекладу.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є поглиблення знань теоретичних засад перекладознавства та особливостей інтерпретації і перекладу текстів різного професійного спрямування з іспанської мови українською.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни передбачає навчити студентів письмово та усно перекладати професійно-орієнтовані тексти, які належать до різних галузей діяльності людини, забезпечити знання у сфері відповідних терміносистем; закріпити навички та вміння укладання словників-госаріїв галузевих термінів, застосування основних лексичних та лексико-граматичних перекладацьких трансформацій з метою досягнення адекватності перекладу різногалузевих текстів професійного спрямування. Курс складається з трьох навчальних модулів: 1. Переклад як різновид міжмовної та міжкультурної комунікації. 2. Основні концепції лінгвістичної теорії перекладу. 3. Переклад різногалузевих текстів професійного спрямування. Із багатьох галузей перекладу було обрано найголовніші – внутрішнє та міжнародне право,</p>

	економіка, наука і техніка та медицина.		
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	9 кредитів ЄКТС; 270 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	12 год.	6 год.
	семінарські заняття	-	-
	практичні заняття	88 год.	36 год.
	консультації	2	2
	самостійна робота	170 год.	228 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного освоєння дисципліни магістранти повинні знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу різногалузевих текстів, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням правил ділового етикету та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів у професійній діяльності.</p> <p><i>Вміти</i> успішно долати підготовчий етап до здійснення перекладу, виконувати власне переклад, редагувати зроблений переклад письмових різностильових текстів, робити різнотипний переклад (вибірковий, реферований, анотований, з аркуша тощо) різностильових текстів, застосовувати набуті знання у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.</p> <p><i>Володіти навичками</i> робити необхідні синтаксичні, граматичні, лексичні трансформації та прагматичні адаптації при перекладі письмових та усних різностильових текстів, обґрунтовувати перекладацькі стратегії та підходи при перекладі різностильових текстів, послуговуватись інвентарем перекладача (традиційні довідкові джерела, комп'ютерні інформативні джерела).</p>		
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Підготовка спеціалістів із спеціалізованого перекладу різногалузевих текстів професійного спрямування, які належать до різних галузей діяльності людини, забезпечити знання у сфері відповідних терміносистем; закріпити навички та вміння укладання словників-госларіїв галузевих термінів, застосовування основних лексичних та лексико-граматичних перекладацьких трансформацій з метою досягнення адекватності перекладу різногалузевих текстів професійного спрямування під час подальшої практичної перекладацької діяльності.</p>		
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)			
<p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p>			

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.

ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.

З метою формування **фахових компетентностей**:

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.

ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.

ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу різногалузевих текстів

Знати фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, та їхні українські еквіваленти та вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі

Знати перекладацький аналіз, методи й прийоми перекладу юридичних, економічних та суспільно-політичних текстів, медійних текстів, текстів загальнонаукового характеру та з фахової тематики

Знати правила укладання словників-глосаріїв спеціальних термінів, пов'язаних із різним професійним спрямуванням людської діяльності.

Вміти аналізувати текст оригіналу на етапі, що передуює безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою

Вміти застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу, працювати з документацією, застосовувати термінологію.

Вміти знаходити оптимальний варіант перекладу текстів різних функціональних стилів мови (офіційно-ділових, науково-технічних, інформаційних, рекламних, публіцистичних)

Здатність спілкуватися українською та іспанською мовами як усно, так і письмово, відповідно до офіційного, публіцистичного та наукового тощо стилів

Здатність аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації.

Здатність використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати.

Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.

Навчальна логістика (тематичний план)	<p>Модуль 1. Змістовий модуль 1. Переклад офіційного дискурсу</p> <p>Тема 1. Переклад юридичних та адміністративних текстів Тема 2. Переклад комерційних та фінансово-економічних текстів</p> <p>Модуль 2. Змістовий модуль 1. Переклад наукового дискурсу</p> <p>Тема 1. Переклад науково-популярних і науково-технічних текстів Тема 2. Термінологія і спеціалізований переклад</p> <p>Модуль 3. Змістовий модуль 1. Переклад як особливий вид міжкультурної комунікації</p> <p>Тема 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація Тема 2. Перекладацька діяльність як частина міжкультурної комунікації</p>
--	---

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50/20
4.	Іспит	30

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та

	закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Усний послідовний переклад фонограм текстів з іспанської мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою. Рівень достовірності

	перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

1, 2 семестри

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

3 семестр

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку (**1, 2 семестри**) та у формі іспиту (**3 семестр**).

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.

Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра романської і новогрецької філології та перекладу і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● видавання за власний текст купленого чи

	<p>отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів навчальної роботи.</p> <p>Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: ● повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); ● повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; ● відрахування із закладу освіти; ● позбавлення академічної стипендії; ● позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Амеліна С. М. (2020). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр учбової літератури 2. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). <i>Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)</i>. Вінниця: Нова книга. 3. Гетьман, З. О. & Орлова, І. С. (2008). <i>Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів</i>. Київ: Слово. 4. Залеснова О. В (2019). <i>Prácticas de traducción</i>. – К.: В-чий центр КНЛУ. 5. Aguirre Blanca, Hernández Consuelo. (1987). <i>Curso de español comercial</i>. Madrid: SGEL. 6. Arrés, Eugenia, Yborra, Juan, Castillo, Fernando. (2021). <i>Luces, cámara y... traducción audiovisual: Guía para futuros traductores audiovisuales</i>. Madrid: Editorial Pie de Página. 7. Marina García, María (2016). <i>Terminología y Traducción especializada</i>. Trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid. Sacado de https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG-O%20922.pdf. 8. Santaemilia Ruiz, José (2018). <i>Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)</i>. Valencia: Editorial Tirant Humanidades 9. Van Hoof, Henri. (2022). <i>Manual práctico de traducción médica</i>. Madrid: Comares. Sacado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf. 10. Verba, Galyna, Tirado, Rafael Guzmán. (2005). <i>Curso de traducción jurídico-administrativa</i>. Madrid: Centro de lingüística aplicada Atenea. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). <i>Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури</i>. Хмельницький: ХНУ. 2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури 3. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>. Вінниця: Нова книга. 4. Бондаренко Є.В. (2006). <i>Документація у зовнішній економіці: листування та контракти</i>. Х.: Торсінг Плюс. 5. Головін В.М. (2005). <i>Переклад економічної термінології</i>. К.: Наука. 6. Гула Є.А. (2005). <i>Редагування як один з головних чинників якісного перекладу</i>. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf 7. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). <i>Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга. 8. Карабан В.І. (2004). <i>Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми</i>. Вінниця: Нова книга. 9. Карабан В. І., Черноватий Л. М. (2010). <i>Переклад англомовної</i>

- економічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
10. Копильна О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
 11. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури.
 12. Набережна Т. Е. (2019). *Переклад у банківській галузі*. К.: Центр навчальної літератури
 13. Невинна, Ю. П. (2019). Особливості іспанського меню та його переклад українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*, 2, 103-108.
 14. Циткіна Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛІ.
 15. Черноватий Л. М. (2017). *Переклад англомовної юридичної літератури*. Вінниця: Нова книга.
 16. Castellano Martínez, José María (2021). *Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales*. Granada: Editorial Comares
 17. Guidère Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.
 18. Martínez López, Ana Belén. (2011). *La Traducción de Textos Médicos Especializados para el Ámbito Editorial*. Granada: Editorial Comares.
 19. Martín Ruano M. R., Vidal Claramonte Á. (2016). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Editorial Comares.
 20. Oliver González, Antoni. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.rae.es/>
www.cervantes.es/
<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
<https://www.rincondelvago.com/>
<https://www.coloquial.es/>
<http://www.spain.sc/>
https://www.spain.info/es/sobre_espanha
<https://es.wikipedia.org/>
<https://www.academia.edu/>
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>
https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language>
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language>